

unart  
produktion



Kunst- und Kulturmanagement  
Buch- und Musikverlag  
T +43(0)5572/23019  
www.unartproduktion.at

{ 01. bis 29.05.2016 }

# mundart Mai #05



So  
reda, wia  
d'Vögl  
singond

im mundartMai

22 x  
Mundart &  
Musik in  
Vorarlberg und  
im Schweizer  
Rheintal



unart  
produktion



## 5. mundartMai

Altach  
Altstätten CH  
Au-Rehmen  
Balgach CH  
Berneck CH  
Diepoldsau CH  
Dornbirn  
Götzis  
Hard  
Koblach  
Lauterach  
Lorüns  
Ludesch  
Lustenau  
Mäder  
Raggal  
Schruns  
Wald am Arlberg



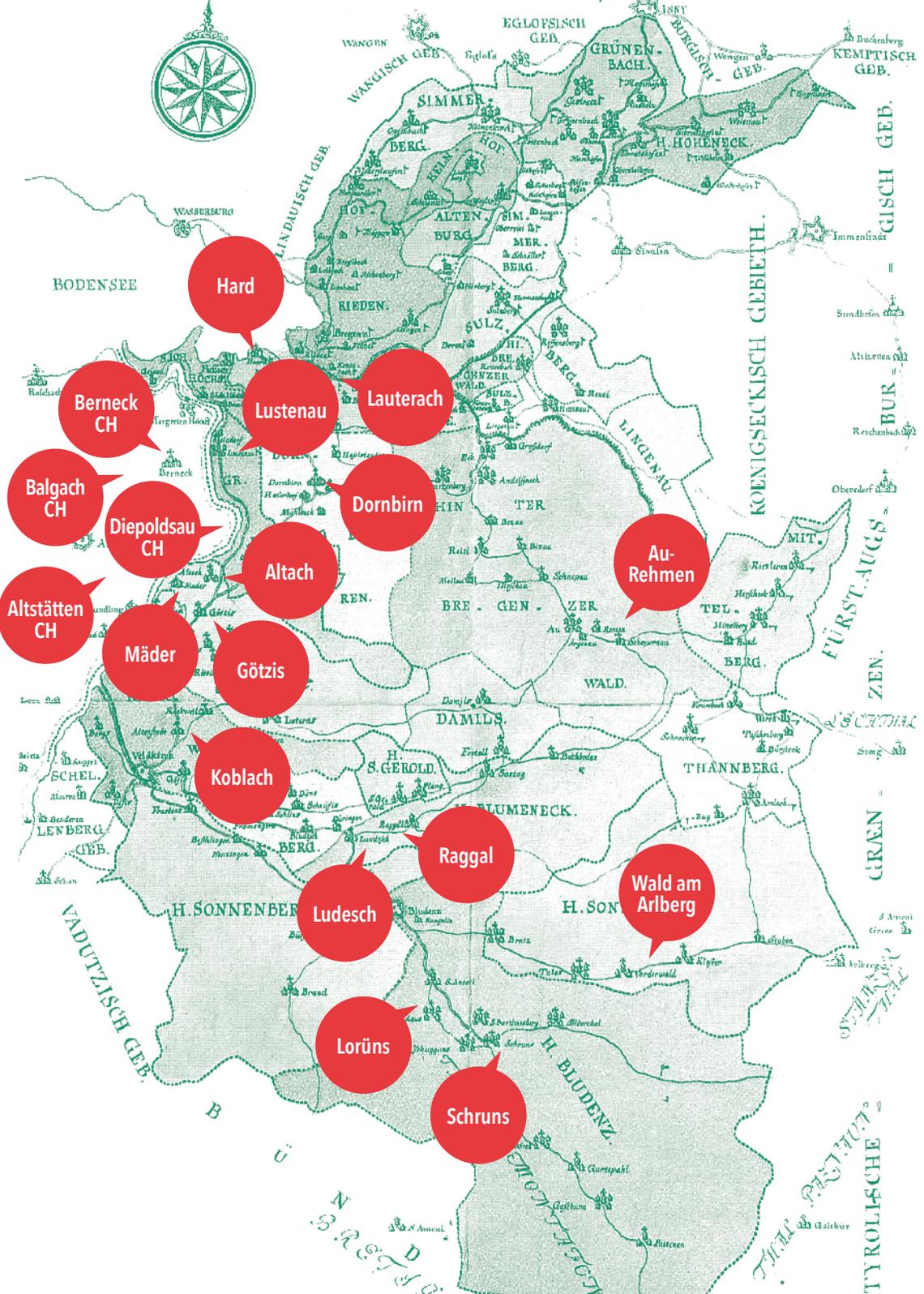
Über 180  
Mitwirkende  
(AutorInnen, Musik-  
und Kabarett-  
Ensembles) präsentieren  
erfrischend Neues  
und Altbewährtes in  
Mundart.

Im fünften  
mundartMai 2016  
widmen sich  
ausgewählte  
Gemeinden in Vorarlberg  
und dem Schweizer  
Rheintal mit  
22 Veranstaltungen  
der Vielfalt der  
Dialekte.





SCHWEIZER - LAND.



## 5. mundartMai

- 01.05. Koblach
- 04.05. Koblach
- 05.05. Raggal
- 07.05. Ludesch
- 07.05. Diepoldsau CH
- 10.05. Dornbirn
- 10.05. Schruns
- 11.05. Atach
- 12.05. Altstätten CH
- 13.05. Lorüns
- 17.05. Lustenau
- 18.05. Lustenau
- 18.05. Götzis
- 18.05. Berneck CH
- 19.05. Dornbirn
- 20.05. Lauterach
- 21.05. Balgach CH
- 22.05. Au-Rehmen
- 25.05. Mäder
- 25.05. Wald am Arlberg
- 29.05. Hard
- 29.05. Dornbirn

Sonntag, 01. Mai 2016

Eröffnung

**Eröffnung  
mundartMai  
Gemeindesaal  
DorfMitte Koblach**

10:30 Uhr

Eintritt € 10,00, Jugendliche frei

**Die Eröffnung des 5. mundartMai steht unter dem Motto „umma kumma ummi“ und beleuchtet auf unterhaltsame Weise die Vielfalt der Dialekte der Kummenberg Gemeinden: Altach, Götzis, Koblach und Mäder.**

Auf dem Programm stehen Beiträge aus allen vier Kummenberg Gemeinden. Wissenschaftlicher Diskurs zum Ursprung unserer Sprache und ausgesuchte literarische Highlights, vorgetragen von den mundart Größen der Region sowie Poetry Slam aus Altach werden musikalisch ergänzt vom Duo Schellinski.



**Grußworte**

LR Dr. Christian Bernhard  
Hansjörg Ellensohn  
Bürgermeister Fritz Maierhofer

**Vortrag Harigasti**

Ulrich Gabriel

**Mitwirkende**

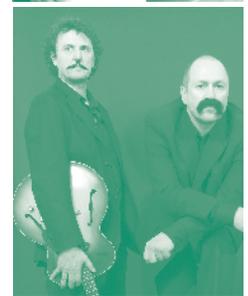
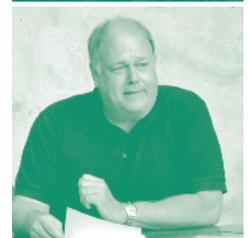
Wolfgang Berchtold / Götzis  
Werner Gächter / Koblach  
Mariette Kilga / Koblach  
Adolf Vallaster / Mäder  
u.a. aus den  
Kummenberg Gemeinden  
Altach, Götzis, Koblach  
und Mäder

**Moderation**

Christoph Kurzemann

**Musik**

Schellinski  
Walter Schuler (git) und  
Bernie Weber (voc)



Kartenvorverkauf:  
Bürgerservice  
Gemeinde Koblach  
Raiba Koblach



**KULTUR**  
z'Kobla



Mittwoch, 04. Mai 2016  
Lesung mit Musik

**Mundart  
maiandacht  
Rochus Kapelle  
Koblach**

19:30 Uhr  
Eintritt € 7,00, Jugendliche frei

**Eine nicht alltägliche  
Maiandacht in Mundart mit  
biblischen Gedanken, frechen  
Texten, in Szene gesetzten  
Geschichten, Musik, frech,  
frisch und heiter.**

**Mitwirkende**

Hansjörg Ellensohn / Koblach  
Mariette Kilga / Koblach  
Edith Lampert-Deuring / Götzis  
Roswitha Plank / Mäder

**Moderation**

Hansjörg Ellensohn

**Musikalische Umrahmung**

Penelope Gunther-  
Thalhammer (cello)



**biblisch  
frech  
frisch &  
heiter**

Donnerstag, 05. Mai 2016  
mundart.Mai Walserisch

## Hoch doma i da Alpa Kultursaal Raggal

17:00 Uhr  
Eintritt € 8,00, Kinder € 5,00

### Walserisch

die Sprache – mehr oder weniger  
die Herkunft – früher oder später  
der Partner – ganz oder gar nicht  
der Ton – gelesen und gesprochen,  
gesungen und gespielt

### Mit dabei sind

chlini und große Meigga,  
jongi und olti Buaba  
Alphoora und Flöta  
Handoorgla und Gitaar

### Mitwirkende

Elisabeth Burtscher / Fontanella  
Emil Burtscher / Marul  
Rudolf Domig / Fontanella  
Maria Etlinger / Nenzing-Roßnis  
Ursula Gassner / Raggal  
Hannelore Kaufmann / Thüringerberg  
Bernadette Küng / Raggal  
Heinz Studer / Blons  
Zita Zech / Raggal

### Musikalische Umrahmung

Alphornbläser Raggal  
Emil Burtscher  
Flöte und Gitarre  
Gernot Ganahl  
Kinderchor Marul  
Josef Türtscher



Samstag, 07. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## Im Dialekt schpaziira goo Valünasaal Gemeindezentrum Ludesch

18:00 Uhr  
Eintritt € 6,00

Im „Dialekt schpaziira goo“ und viele Mundartbegeisterte mitnehmen auf diesem Spaziergang nach Braz, Satteins, Thüringen und Ludesch. In den verschiedenen Gemeinden gibt es andersartig gefärbte Dialekte. Diese in einer Veranstaltung des „mundartMai“ zu vereinen und gemeinsam im Valünasaal im Gemeindezentrum Ludesch genießen, dazu möchten wir alle ganz herzlich einladen.

### Es lesen

Rosina Burtscher / Braz  
Astrid Marte / Satteins  
Irene Würbel-Walter / Thüringen  
Anneliese Zerlauth / Ludesch

### Musikalische Umrahmung

Musikvolksschule Ludesch mit  
Lehrerin Ulrike Pfefferkorn



Samstag, 07. Mai 2016  
Improvisation und Text

**Gschichta ùnd  
Gedicht ir Tippilzouar  
Mùndaart**  
Galerie Art d'Oséra  
Diepoldsau CH

19:00 Uhr  
Eintritt Kollekte

**Ein Hörvergnügen der  
genussvollen Art**

Die beiden Musikerinnen lassen sich von den Wort-Kunstwerken der Poetin und Geschichten-Erzählerin Berta Thurnherr und ihrer mundartbegeisterten Enkelin Alice Köppel inspirieren. Sie kreieren so mit Sprache, Gesang und Trommelklang eine Musik, die zum Aufhören einlädt, die überrascht, erfrischt und in neue Räume führt.

**Mitwirkende**

Alice Köppel / Tippilzou  
(uurjùngì Teggstari)  
Berta Thurnherr / Tippilzou  
(bluataalti Wòartschpìllari)

**Ùsar Wittì, ùsar Schtillì, ùsar  
Lääri tüanid d Kläng vùr  
Schtimm ùnd vùr Trùmmla ùnd  
vùr Handòargla vùr:**

Irene Gooding (perc, voc, akk)  
Maria Walpen (voc)



**UUSRÜMMATA  
IIRÜMMATA  
MEAR RÜMMID UUS  
MEAR MACHID BLAZ  
FÖAR WITTÌ  
FÖAR SCHTILLÌ  
FÖAR LÄÄRÌ  
FÖAR LÜÜBS  
FÖAR NÖÜS  
FÖAR FRÄACHS**

Dienstag, 10. Mai 2016  
Lesung mit Musik

**Die Dialekt-  
Mischmaschine**  
Cafe Ulmer  
Haselstauden Dornbirn

18:30 Uhr  
Eintritt frei

**Gesammelt, geschrieben und  
„zgether gebracht“ von der  
Schreibwerkstatt „Offenes  
Schreiben“. Alter und neuer  
Slang in den verschiedenen  
Mundarten (dornbirnerisch,  
lustenauerisch, salzburgerisch ...)  
Dialekt richtig gesprochen  
und durcheinandergewirbelt.**

**Mitwirkende**

Elisabeth Böhler / Wolfurt  
Bea Bröll / Dornbirn  
Hannah Drexel / Dornbirn „denglich“  
Ruth Feifer / Dornbirn  
„salzburgerisch“  
Sieglinde Forti / Dornbirn  
Reini Frenzel / Feldkirch „kärntnerisch“  
Dietmar Gfrerer / Dornbirn  
Herlinde Grabher / Dornbirn  
Anna Gruber / Dornbirn  
Marion Klien / Dornbirn „denglich“  
Martha Küng / Lauterach  
Dr. Karin Parschalk / Dornbirn  
„salzburgerisch“  
Ernst Tschernernjak / Lustenau

**Moderation**

Irma Fussenegger



**Musikalische Umrahmung**  
Lucas Oberer, Johannes Winder,  
Lukas Ilg (alle SteirHarm)

Dienstag, 10. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## MUNDWERK Heimatmuseum Schruns

19:00 Uhr  
Eintritt frei

**Geschichten erzählen.  
Vom Leben hier und anders-  
wo. Vertrautes und Neues.  
Den Klang unserer Mundart  
und den anderer Sprachen  
hören. Miteinander reden.  
Die eigentliche Bedeutung  
des Wortes Dialekt = Sprache  
der Unterhaltung.**

MUNDWERKE, jüngere  
und ältere, einheimische  
und zweiheimische,  
zusammenfügen.

**Gastgeber  
und Moderation**  
Helene und  
Franz Rüdisser / Schruns

**Musikalische  
Umrahmung**  
Hubert Sander  
(perc u.a.)



Ein unterhaltsames Sprach-  
Kaleidoskop entstehen  
lassen. Mit Musik verbinden.  
Hubert Sander begleitet auf  
exotischen Instrumenten.  
In der Stube plaudern.  
Sich Kostproben fremder  
Speisen schmecken lassen ...  
Und vorher oder nachher  
HARIGASTI anschauen – eine  
Ausstellung der unartproduktion  
<Über den Ursprung der  
deutschen Sprachen>.

**HARIGASTI  
Ursprung  
der deutschen  
Sprache**



Mittwoch, 11. Mai 2016  
LändleSlam

## Poetry Slam in Mundart Veranstaltungs- zentrum KOM Altach

19:30 Uhr  
Eintritt € 7,00, Jugendliche frei

**Erstmals wagen junge und  
junggebliebene Leute ihre  
Gedanken, Gefühle, Wünsche,  
ihre Freude und Enttäuschungen  
in ihrer Mundart, im Rahmen  
eines Poetry Slam, auszudrücken  
und vorzutragen.**

Ist die Kommunikation per SMS  
und WhatsApp alltäglich, so ist  
sie in dieser Form eine Heraus-  
forderung. Ein Versuch, den  
Dialekt und den Umgang damit  
in ein neues Blickfeld zu stellen  
und eine Chance, den Dialekt  
in einer modernen Form der  
Jugend näher zu bringen.

**Mitwirkende**  
mundartPoeten wie du & ich

**Moderation**  
Tom Astleitner

**mundart  
Poeten wie  
du & ich**



**JaendleSlam.at**

Donnerstag, 12. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## Heann und Deann Diogenes Theater Altstätten CH

20:00 Uhr  
Eintritt CHF 10,00

Unter dem Titel „Heann und Deann“ lesen beim 6. Altstätter MundartMai Erika Hösli (Walliserdiitsch), Eliane Fritz (Walserisch Kleinwalsertal), Jack E. Griss (Götzner Mundart) und Ueli Bietenhader (Altstätter Mundart) Texte und Geschichten in ihren verschiedenen hochalemannischen Dialekten.

### Mitwirkende

Ueli Bietenhader / Altstätten  
Eliane Fritz / Mittelberg  
Jack E. Griss / Altstätten  
Erika Hösli / Splügen

### Moderation

Ueli Bietenhader

### Musikalische Umrahmung

Klarinettenquartett der  
Musikschule Oberrheintal  
in Altstätten.  
Leitung: Erich Berthold, Frastanz

### Reservierungsmöglichkeit

www.diogenes-theater.ch  
oder bei Da Valentino  
Marktgasse 26,  
CH-9450 Altstätten  
T +41 (0)71 755 33 66  
während den  
Ladenöffnungszeiten.



Freitag, 13. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## Fritig, dr 13zehnt Mehrzwecksaal VS Lorüns

19:13 Uhr  
Eintritt € 5,13

Am Freitag, den 13zehnten,  
ziehen Autorinnen und Autoren  
des Lorünser Literaturkreises  
Klopffzeichen eine Sprachspur  
quer durchs Oberland bis ins  
Montafon und Klostertal.

### Mitwirkende

Heinz Bitschnau / Bartholomäberg  
Rosina Burtscher / Braz  
Jytte Dünser / Frastanz  
Maria Etlinger / Nenzing-Roßnis  
Eva Gantner / Gais  
Irma Hirschauer / Nenzing  
Ernst Krimbacher / Bludenz  
Anni Mathes / Bludesch  
Heinrich Pfanner / Vandans  
Petra Scheffknecht-Zangerle / Feldkirch  
Ingrid Verzetnitsch-Baxa / Bludenz  
Irene Würbel-Walter / Thüringen  
Anneliese Zerlauth / Ludesch

### Moderation

Heinrich Pfanner

### Musikalische Einlagen

Frauenkabarett „die Unbeschreiblichen“: Christine Dörn (voc)  
Eva Maria Dörn (voc)  
Susanne Nesler (git, sax, voc)  
Andrea Tschugmell (git, voc)  
Jutta Gunz (voc)



www.klopffzeichen.org

GEMEINDE-AMT LÖRÜNS

Dienstag, 17. Mai 2016  
Mittwoch, 18. Mai 2016  
Filmvorführung

## DER FREMDE ein Vorarlberger Dialektfilm Kinothek Lustenau

20:00 Uhr  
Eintritt € 9,00

Erzählt wird die Geschichte von Toni, einem kleinen Autohändler, der ein verlockendes Geschäft abschließen möchte und nicht ahnt, dass er sich mit einem Kriminellen einlässt.

Er besinnt sich. Gemeinsam mit der Polizei stellt er ihm eine Falle. Jahre danach ist alles längst vergessen, bis ihn die Geschichte wieder einholt. Auf der Suche nach einem Ford Mustang irrt er verzweifelt durch die Stadt, verfolgt von schrecklichen Bildern. Nach einer zufälligen Begegnung fasst er neuen Mut und erzählt einem Fremden die wahre Geschichte.



Wir haben uns bemüht, alle Charaktere in unserem Film als ganz normale Mitmenschen zu zeichnen, mit all ihren Wünschen, Schwächen und Fehlern. So sehen wir einen Helden, der nichts Heldenhaftes vollbringt, einen Bösewicht, der von seinem Gewissen geplagt wird und erleben Situationen, in denen selbst die Polizei überfordert ist.

### In den Hauptrollen

Harald Kuntschik als Toni  
Lisa Suitner als seine Frau Maria  
Hilmar Gabriel als der Fremde

### Regie

Wolfgang Tschallener / Klaus Ruth Summer / Feldkirch  
Angelika Frick / Brederis

Drama / A 2015 / 72 Minuten  
ab 14 Jahren

Mittwoch, 18. Mai 2016  
mundartTalente Abend

## S` Wort gunnt Festsaal Junker Jonas Schlössle Götzis

19:30 Uhr  
Eintritt € 7,00, Jugendliche frei

Ein Abend für versteckte Talente, ein Abend für Texthandwerker, ein Abend für Dialekt aus dem Volk, rund umma Kumma.

Zu „S` Wort gunnt“ werden in einem ersten Durchlauf Autoren/innen aus der Kummbergregion eingeladen, Texte einzureichen, die dann von einer Jury ausgewertet werden.

Am Veranstaltungstag werden die ausgewählten Texte von ihren Autoren/innen oder einem/einer Vortragenden vorgelesen.

### Moderation

Christoph Kurzemann



Mittwoch, 18. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## Schpootblöüara Torkel Oberdorf Berneck CH

20:00 Uhr  
Eintritt frei

Tippilzouar, Doarabirer  
und Frastanzer Dialekt.  
Drei Frauen erzählen und  
lesen Gedichte im Rahmen  
der Bernecker MaiBlüten 2016  
unter dem mächtigen  
Torkelbaum von Berneck.  
Umrahmt werden die  
Lesungen vom Appenzeller  
Trio Anderscht.

### Mitwirkende

Anna Gruber / Dornbirm  
Margit Seeberger / Frastanz-Gurtis  
Berta Thurnherr / Diepoldsau

### Moderation

Beda Germann

### Musikalische Umrahmung

Appenzeller Trio Anderscht  
Roland Christen, Kontrabass  
Andrea Kind, Hackbrett  
Fredri Zuberbühler, Hackbrett



Wi schpoot  
hommar?  
Zitt föart Bluascht  
Maiabluascht  
Maiblüora



Donnerstag, 19. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## RICHMEMORIAL TIK Dornbirm

20:00 Uhr  
frw. Spenden

Ein Erinnerungsabend  
an den Mundartdichter  
Richard Gasser (1952 - 2015).  
Im Zentrum des Abends steht  
sein einziges Buch „inä wello  
und nid usse künno“.

MundartautorInnen und Freund-  
Innen von RICH sowie der „Kultur-  
verein zur Huldigung des Dichters  
und Malers Richard Gasser“ bringen  
Beiträge und tragen Texte zu seinem  
Leben vor. Wer mit einem eigenen  
Beitrag am Richmemorial teilnehmen  
möchte, möge sich bitte unter  
gaul@unartproduktion.at melden.  
Der „Kulturverein zur Huldigung  
des Dichters und Malers Richard  
Gasser“ zeigt eine Auswahl seiner  
Bilder und spezielle Beiträge  
aus dem Nachlass.  
Mehr: [www.mundartradio.at](http://www.mundartradio.at)

### Mitwirkende

Angelika und Hans Baur  
Andreas Gabriel  
Ulrich Gabriel  
Anna Gruber  
Werner Hagen  
Peter Langebner  
Ulrich Rein  
u.a.



nüsslä  
zigretta  
zwoa guttora rotwii  
as ischt schüö  
zum  
bsoffo  
in feornseh inäluoga  
Richard Gasser



Freitag, 20. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## Wäldar ka nüd jedar sin ... ... Lutarachar ou net! Altes Vereinshaus Lauterach

19:30 Uhr  
Eintritt € 10,00

Beim diesjährigen mundartMai verbindet sich Lauterach mit dem Bregenzerwald. Zu den beiden Lauteracher Mundartautoren Elmar Fröweis und Martha Küng gesellen sich die Bregenzerwälder Mundartautorin Birgit Rietzler aus Au und die Hausmusik Fink aus Andelsbuch. Wilma Fink mit Ihren Töchtern Evelyn und Isabella sind sehr verwurzelt in der regionalen Musik des Bregenzerwaldes.

### Mitwirkende

Elmar Fröweis / Lauterach  
Martha Küng / Lauterach  
Birgit Rietzler / Au

### Moderation

Rafaela Berger

### Musikalische Umrahmung

Hausmusik Fink



Samstag, 21. Mai 2016  
Vollmond Kultur Abend

## Härzschmäz Emotionen in Mundart Schloss Grünenstein Balgach CH

20:00 Uhr

Im Februar 2016 ging der Aufruf via Zeitung an die Bevölkerung, sich an dieser Veranstaltung zu beteiligen. Gewünscht wurden Geschichten, Lyrik etc. Erzählerinnen und Märtilanten, Pubertätsschmerz-tätige und Altersweise, Slammer, Poetinnen, Heimatdichter und Spoken-Words-Künstler, Kinder wie Erwachsene. Vorgaben: Mundart, eigene Arbeiten zum Thema «Härzschmäz».



Reservieren auf:  
[herzschmerz@bluewin.ch](mailto:herzschmerz@bluewin.ch)



Die Arbeiten konnten als Video, Audio oder Text eingebracht werden, anonym oder mit der Bemerkung zur Bereitschaft, den Text vor Publikum vorzutragen.

Der Verein «Froschkönig» veranstaltet jeweils im Schloss Grünenstein in Balgach bei Vollmond einen Abend Kultur. Wie «Härzschmäz» Rheintalerin und Rheintaler bewegt, wird da zu hören sein.

Sonntag, 22. Mai 2016  
Lesung mit Musik

**mundart  
Musik & Gesang  
Bergbrennerei & Stube  
Gasthaus Löwen  
Au-Rehmen**

11:00 Uhr  
Eintritt € 7,00

Genießen Sie eine  
gesellige, heitere Sonntag-  
Vormittags-Stunde im  
Hinteren Brengenzerwald

**Es lesen**

Marcel Bader, Julia Gridling  
und Alexandra Zünd – junge  
Schreibtalente aus Mellau  
Irma Fussenegger – bekannte Dichterin  
aus der Doraboriar Dialektszene  
Birgit Rietzler – Mundartautorin  
aus Au/Bregenzerwald

**Es musiziert, jodelt und singt**  
Familienmusik Fink aus Au

Anschließend besteht die  
Möglichkeit, sich in der  
gemütlichen Löwenstube  
**kulinarisch verwöhnen**  
zu lassen.

Reservierungen bzw.  
Anmeldungen unter:  
05515/25964



Mittwoch, 25. Mai 2016  
Lesung mit Musik

**Mundartklassiker  
Aula Volksschule  
Mäder**

19:30 Uhr  
Eintritt € 7,00, Jugendliche frei

An diesem Abend lesen die  
Großen der regionalen Mundart-  
szene aus ihren Werken.  
Sie hören Adolf Vallaster,  
Ernst Mohr und Berta Thurnherr.  
Aus den Werken der verstorbenen  
Mundartdichter Rudolf Kurzemann,  
Ambros Nussbaum und  
Rosina Delette Gächter lesen  
Christoph Kurzemann,  
Werner Gächter  
und Bernarda Gisinger.

**Mitwirkende**

Werner Gächter / Koblach  
Bernarda Gisinger / Mäder  
Christoph Kurzemann / Götzis  
Ernst Mohr / Altach  
Berta Thurnherr / Diepoldsau  
Adolf Vallaster / Mäder

**Musikalische Umrahmung**  
Tony Heidegger (sax)



liter  
atur  
: vocal  
berg

gemeinde mäder

Mittwoch, 25. Mai 2016  
Lesung mit Musik

## mundartMai Klostertal Museum Wald am Arlberg

19:30 Uhr  
frw. Spenden

Im mundartMai im Klostertal Museum steht der Klostertaler Dialekt im Mittelpunkt. Schülerinnen und Schüler der Mittelschule Klostertal präsentieren Texte und Lieder. Die Mundartdichterin Imelda Neuhauser trägt eigene Texte und Gedichte von Emma Fleisch vor. Die musikalische Umrahmung erfolgt durch die Brozer Stubamusig.

### Es lesen

Imelda Neuhauser / Dalaas  
SchülerInnen der  
Mittelschule Klostertal

### Moderation

Ulrich Gabriel  
Christof Thöny

### Musikalische Umrahmung

„Brozer Stubamusig“  
mit Bertram Gamohn,  
Edith und Kurt Posch,  
Clemens Tschalener



Sonntag, 29. Mai 2016  
Heimat.Schmaus

## Multikulti- Frühstück & Hüsle- HäsleMüsleGräsle Spannrahmen Hard

8:00 bis 12:00 Uhr  
Eintritt € 10,00, Kinder € 5,00

Treffpunkt Heimat.Schmaus  
zaubert internationale  
Spezialitäten

FeinschmeckerInnen schätzen das Ungewöhnliche, das Selbstgemachte und das Preiswerte. Alle drei Kategorien sind bei jedem Häppchen, jedem kleinen Gericht und jeder kreativen Frühstückskombination vertreten. An diesem Sonntagmorgen zaubern die Frauen des erfolgreichen Projekts „Treffpunkt Heimat.Schmaus“ ein Familienfrühstück internationaler Klasse.



**Kinderprogramm**  
**HüsleHäsleMüsleGräsle**  
Ulrich Gabriel &  
Nagobert unterhalten die  
Kinder mit Frühlings-  
liedern und kleinen  
Singspielchen in  
Vorarlberger Mundart.

Es lockt ein reichhaltiges  
mehrheimisches Buffet.  
All inclusive.

Reservierung bitte unter  
05572/23019.

Sonntag, 29. Mai 2016  
Abschlussveranstaltung

## Dornbirnerisch Indisches Restaurant Haslach Dornbirn

17:00 Uhr  
Eintritt € 7,00

Die bereits traditionelle  
Dornbirner mundartStaffel  
bildet den Abschluss des  
5. mundartMai. Hochkarätige  
Dornbirner mundartAutorInnen  
sorgen für viel humorvollen  
„Zündstoff“ inkl. idealer  
musikalischer Umrahmung.  
Ein Klangfeuerwerk im Dialekt.

### Mitwirkende der Dornbirner mundartStaffel:

Irma Fussenegger  
Andreas Gabriel  
Ulrich Gabriel  
Anna Gruber  
Werner Hagen  
Henriette Hilbe-Heidegger  
Günther Sohm  
Jürgen Wagner

### Musikalische Umrahmung

Henriette (git, voc) und  
Nadine Hilbe-Heidegger (akk, voc)

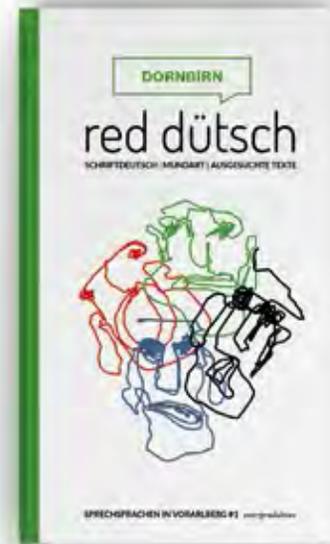
Reservierungen erbeten  
unter T 05572 / 22065

indische Spezialitäten  
Restaurant Haslach  
Holzofenpizza  
gutbürgerliche Küche

unart  
produktion



# „Mundart gedod Hochditsch “



red ditsch -  
Sprechsprachen in Vorarlberg.  
Mundarten, Umgangssprachen und  
Hochdeutsch in direkter Gegen-  
überstellung. Beobachtung des  
Sprachwandels an Hand lokaler Be-  
standsaufnahmen u.a. Texte von Bea  
Bröll, Mario Catos, Irma Fussenegger,  
Andreas Gabriel, Werner Hagen,  
Marion Klien, Günther Sohm u.a.

ISBN 9783902989017 | € 18,00



### Toarrabiirarisch - Dornbirnerisch

Grammatik der Dornbirner Mund-  
art in Hörbuchform (4 CD) vom  
Mundartexperten Dr. Eugen Gabriel,  
mit Zwischenmusik von Georg Hering  
Marsal, Rolf Aberer, 9 Mundart-  
Haikus von Günther Sohm, illustriert  
mit 9 Porträts von Gottfried Bechtold.  
Ein einmaliges dokumentarisches  
Jahrhundertwerk über die  
Dornbirner Grundmundart.  
Schuber mit Buch und 4 CD 2008.

### Buch und 4 CD

ISBN 9783901325496 | € 38,00

Erhältlich im Buchhandel und unter [www.unartproduktion.at](http://www.unartproduktion.at)  
T 05572/23019 | Dornbirn



# HARIGASTI

Auf den Spuren unserer Mundarten. Ausstellung in 16 Tafeln zu ausgewählten, verschrifteten Wurzeln der deutschen Ursprachen mit Sprachdenkmälern der Antike und des Mittelalters wie: Negauer Helm B, St. Galler Paternoster, Merseburger Zaubersprüche, Lorscher Bienensegen u.a.m.

**Die Ausstellung ist 2016 zu Gast in:**  
 Lustenau, Foyer Rathaus  
**23.02. – 11.03.**  
 Koblach, DorfMitte  
**01.05.**  
 Schruns, Heimatmuseum  
**10.05. – 12.06.**  
 Feldkirch, Theater am Saumarkt  
**01.10. – 30.11.**



## DIE MUNDART UND MUNDARTLITERATUR VON ALTACH, GÖTZIS, KOBLACH UND MÄDER

Die wichtigste Sprachscheide in Vorarlberg bildete der Kummenberg. In den Gemeinden um den Kummenberg hat sich eine spezifische Mundart herausgebildet, die in diesem Buch ausführlich besprochen wird. Mit vielen Mundarttexten regionaler AutorInnen. Ausgewählt von Wolfgang Berchtold.

ISBN 9783902989079 | € 22,00

# mundartradio.at

**mundartradio  
muulart  
mundartgrammatik  
sprachgeschichte  
publikationen**



## mundartMai 2016

**Landesweite,  
grenzüberschreitende  
Veranstaltungsreihe.**

Veranstaltet von  
unartproduktion in  
Kooperation mit den  
Vorarlberger Nachrichten VN.  
Unterstützt von Land Vorarlberg  
Kultur, Literatur Vorarlberg  
Mundart, den teilnehmenden  
Gemeinden, Veranstaltern  
u.a.

**Organisation unartproduktion**

Ulrich Gabriel  
Christl Gasser  
Rosie Mußner

**Grafische Gestaltung**

Sylvia Dhargyal



Kunst- und Kulturmanagement  
Buch- und Musikverlag  
T +43(0)5572/23019  
[www.unartproduktion.at](http://www.unartproduktion.at)  
Wallenmahd 23/C1/2.OG  
A-6850 Dornbirn

Wir danken allen Sponsoren  
und Partnern, die den  
mundartMai 2016 unterstützen

liter  
atur  
: vorarl  
berg



# mundart Mai

{ 01. bis 29.05.2016 }

|                               |   |  |
|-------------------------------|---|--|
| <b>So</b><br>Koblach          | So, 01.05.16   10:30 Uhr<br>Gemeindesaal<br>DorfMitte Koblach     | Eröffnung<br>mundartMai<br>umma kumma ummi                                 |
| <b>Mi</b><br>Koblach          | Mi, 04.05.16   19:30 Uhr<br>Rochus Kapelle<br>Koblach             | Lesung mit Musik<br>Mundart<br>maiandacht                                  |
| <b>Do</b><br>Raggal           | Do, 05.05.16   17:00 Uhr<br>Kultursaal Raggal                     | mundart.Mai Walserisch<br>Hoch doma<br>i da Alpa                           |
| <b>Sa</b><br>Ludesch          | Sa, 07.05.16   18:00 Uhr<br>Valünasaal Gemein-<br>zentrum Ludesch | Lesung mit Musik<br>Im Dialekt<br>schpaziira goo                           |
| <b>Sa</b><br>Diepoldsau<br>CH | Sa, 07.05.16   19:00 Uhr<br>Galerie Art d'Oséra<br>Diepoldsau CH  | Improvisation und Text<br>Gschichta ùnd Gedicht ir<br>Tippilzouar Mùndaart |
| <b>Di</b><br>Dornbirn         | Di, 10.05.16   18:30 Uhr<br>Cafe Ulmer<br>Haselstauden Dornbirn   | Lesung mit Musik<br>Die Dialekt-Mischmaschine                              |
| <b>Di</b><br>Schruns          | Di, 10.05.16   19:00 Uhr<br>Heimatmuseum<br>Schruns               | Lesung mit Musik<br>MUNDWERK   |
| <b>Mi</b><br>Altach           | Mi, 11.05.16   19:30 Uhr<br>Veranstaltungszentrum<br>KOM Altach   | LändleSlam<br>Poetry Slam in Mundart                                       |
| <b>Do</b><br>Altstätten<br>CH | Do, 12.05.16   20:00 Uhr<br>Diogenes Theater<br>Altstätten CH     | Lesung mit Musik<br>Heann und Deann  |
| <b>Fr</b><br>Lorüns           | Fr, 13.05.16   19:13 Uhr<br>Mehrzwecksaal VS<br>Lorüns            | Lesung mit Musik<br>Fritig, dr 13zehnt                                     |

Di, 17.05.16 | 20:00 Uhr  
Mi, 18.05.16 | 20:00 Uhr  
Kinothek Lustenau

Filmvorführung  
„DER FREMDE“ ein  
Vorarlberger Dialektfilm

**Di/  
Mi**  
Lustenau

Mi, 18.05.16 | 19:30 Uhr  
Festsaal Junker  
Jonas Schlössle Götzis

mundartTalente Abend  
S' Wort gunnt

**Mi**  
Götzis

Mi, 18.05.16 | 20:00 Uhr  
Torkel Oberdorf  
Berneck CH

Lesung mit Musik  
Schpootblöüara

**Mi**  
Berneck  
CH

Do, 19.05.16 | 20:00 Uhr  
TIK Dornbirn

Lesung mit Musik  
RICHMEMORIAL

**Do**  
Dornbirn

Fr, 20.05.16 | 19:30 Uhr  
Altes Vereinshaus  
Lauterach

Lesung mit Musik  
Wäldar ka nüd jedar sin ...  
... Lutarachar ou net!

**Fr**  
Lauterach

Sa, 21.05.16 | 20:00 Uhr  
Schloss Grünenstein  
Balgach CH

Vollmond Kultur Abend  
Härzschmärz  
Emotionen in Mundart

**Sa**  
Balgach  
CH

So, 22.05.16 | 11:00 Uhr  
Bergbrennerei & Stube  
Gasthaus Löwen Au-Rehmen

Lesung mit Musik  
mundart  
Musik & Gesang

**So**  
Au

Mi, 25.05.16 | 19:30 Uhr  
Aula Volksschule  
Mäder

Lesung mit Musik  
Mundartklassiker

**Mi**  
Mäder

Mi, 25.05.16 | 19:30 Uhr  
Klostertal Museum  
Wald am Arlberg

Lesung mit Musik  
mundartMai

**Mi**  
Wald am  
Arlberg

So, 29.05.16 | 8:00 – 12:00 Uhr  
Spannrahmen  
Hard

Heimat.Schmaus  
Multikulti-Frühstück &  
HüsleHäsleMüsleGräsle

**So**  
Hard

So, 29.05.16 | 17:00 Uhr  
Indisches Restaurant  
Haslach Dornbirn

Abschlussveranstaltung  
Dornbirner  
mundartStaffel

**So**  
Dornbirn